

TRADUCTOR JURADO NL-ES

DATOS PERSONALES

NOMBRE Y APELLIDOS: Bruno Ramos Fernández
FECHA DE NACIMIENTO: 19/06/1960
LUGAR DE NACIMIENTO: Madrid, España
DIRECCIÓN: Celeirote 5 Goá, 27377 Cospeito, Lugo, España
TELÉFONO FIJO: + 34 – (9)82.50.3443
TELÉFONO MÓVIL: + 34 – (6)59.014.793
E-MAIL: brunoramos@berbia.net.
NACIONALIDAD: Española
Nº Wbtv¹: 4691



ESTUDIOS SUPERIORES

NEERLANDÉS

PAÍSES BAJOS:

- Septiembre 2011 Inscrito en **REGISTRO DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES JURADOS** (Register beëdigde tolken en vertalers) de la Oficina de Traductores e Intérpretes Jurados (Bureau beëdigde tolken en vertalers), del Consejo de Asistencia Jurídica (Raad voor Rechtsbijstand) neerlandés, del Ministerio de Justicia neerlandés. **Nº Wbtv: 4691**
- Septiembre de 2011 **TRADUCTOR JURADO** (Tribunal de La Haya, Países Bajos)
- Agosto 1999 **TRADUCTOR JURADO** (Juzgado de Primera Instancia e Instrucción de Rotterdam, Países Bajos)
- Junio 1998 **TÍTULO DE TRADUCTOR SNEVT** (Instituto Nacional Holandés para los Exámenes de Traducción e Interpretación)
- Enero 1997 - marzo 1997 Prácticas de formación voluntarias en el departamento de traducción de la Seguridad Social de los Países Bajos (Sociale Verzekeringsbank)
- Sept. 1995 - mayo 1998 Escuela Superior de Traducción e Interpretación **Hogeschool West-Nederland voor Vertaler en Tolk**, La Haya, Países Bajos: **estudios finalizados en 1998**
- 30 de abril de 1993 **Mudanza a los Países Bajos** (para continuar los estudios de neerlandés). Estancia de 6,5 años

ESPAÑA:

- Oct. 1989 - abril 1993 Escuela Oficial de Idiomas de Madrid (cuarto curso (de cinco cursos))

ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

- 1977 – 1981 Veterinaria, Universidad Complutense de Madrid, (tercer curso (de cinco cursos))

EXPERIENCIA PROFESIONAL

1999 – Actualidad: Traductor Jurado. Clientes en España, Países Bajos, Bélgica, Francia
ESPECIALIDADES: **Jurídico, médico.**
Octubre - noviembre de 2007: Colaborador interino en el Departamento de Asuntos Sociales de la Embajada Real de los Países Bajos en Madrid.

¹ <https://www.bureauwbtv.nl/ik-zoek-een-tolk-vertaler/openbaar-zoeken>

EXPERIENCIA PROFESIONAL (SINOPSIS PARCIAL)

1. TRADUCCIÓN

1.1 Neerlandés - Español

- Documentos oficiales/jurídicos:
 - Notarial: estatutos de sociedades mercantiles, capitulaciones matrimoniales, herencias, testamentos, poderes de representación
 - Judicial: sentencias, citaciones, demandas
 - Registro mercantil de las Cámaras de Comercio e Industria neerlandesas y belgas
 - Contratos: Condiciones de Venta, Concesión de Licencias Comerciales, Arrendamientos Comerciales, etc.
 - Actas del Registro Civil y todo tipo de certificados oficiales
- Ciencias: Medicina, Veterinaria, Biología, Física, Química
- Documentos técnicos, ingeniería civil (Van Oord, Mammoet, Dorel Europe [Maxi-Cosi, Quinny], etc.)
- Documentos económicos/comerciales:
 - Cuentas anuales
 - Memorias internas empresariales
 - Manuales de instrucciones
 - Comunicados de prensa
 - Presentación de producto
 - Artículos de prensa
 - Asuntos culinarios
- Información & opinión

1.2 Español – Neerlandés

- Eventualmente

1.3 Inglés - Español

- Documentos técnicos, ingeniería civil (Van Oord, Mammoet)
- Presentación de productos para el cliente
- Documentos internos empresariales (memorias, modelos de organización, etc.)
- Condiciones de contratos de entrega de producto
- Documentos explicativos comerciales
- Artículos de prensa
- Otros

2. TRADUCCIÓN JURADA

2.1 Neerlandés - Español

- Notarial: estatutos de sociedades mercantiles, capitulaciones matrimoniales, herencias, testamentos, poderes de representación
- Judicial: sentencias, citaciones, demandas
- Registro mercantil de las Cámaras de Comercio e Industria neerlandesas y belgas
- Actas del Registro Civil y todo tipo de certificados oficiales
- Otros

3. REVISIÓN/CORRECCIÓN

- Diferentes tipos de documentos

HERRAMIENTAS (CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS), DICCIONARIOS

Microsoft Office 2010, SDL Trados Studio 2017, diccionarios impresos y online, generales y especializados

OTRAS CIRCUNSTANCIAS

1993 – 1999: Residencia en Rotterdam (Países Bajos)
1999 – Actualidad: Traductor jurado NL-ES autónomo a tiempo completo

REDES SOCIALES (PROFESIONALES)

ProZ.com: <http://www.proz.com/profile/989941>
LinkedIn: <http://www.linkedin.com/pub/bruno-ramos/31/191/bbb>
Skype: brunoramosfernandez@hotmail.com